

АКАДЕМИЯ НАУК СОЮЗА ССР

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
КОМИТЕТА ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
АКАД. С. А. ЧАПЛЫГИНА и Д. С. ЛОТТЕ

ВЫПУСК ХLI

ТЕРМИНОЛОГИЯ
СЛУЖБЫ ВРЕМЕНИ

ЧАСТЬ I
СЛУЖБА ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СОЮЗА ССР

62
Б 98

Депозитарий

АКАДЕМИЯ НАУК СОЮЗА ССР
БЮЛЛЕТЕНЬ КОМИТЕТА ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ПОД РЕДАКЦИЕЙ АКАД. С. А. ЧАПЛЫГИНА и Д. С. ЛОТТЕ

ВЫПУСК ХLI

ТЕРМИНОЛОГИЯ
СЛУЖБЫ ВРЕМЕНИ

ЧАСТЬ I

СЛУЖБА ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ

Ар



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СОЮЗА ССР
МОСКВА 1940 ЛЕНИНГРАД

РЕСПУБЛИКАНСКАЯ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

Ответственный редактор
Председатель Комитета технической терминологии акад. С. А. Чаплыгин

Материалы по терминологии „Служба точного времени“ были подготовлены П. Н. Долговым и П. С. Поповым под руководством Комитета технической терминологии Академии Наук СССР.

Эти материалы были затем подвергнуты детальной проработке в специальной научной подкомиссии под общим руководством председателя Комитета акад. С. А. Чаплыгина и зам. председателя Комитета Д. С. Лотте, в составе гл. — корр. АН СССР С. Н. Блажко, П. Н. Долгова, И. А. Казанского, руководителя сектора электротехники Комитета Е. Н. Петринского (руководителя подкомиссии), П. С. Попова, М. А. Смирновой и Н. Н. Шишкина. Эта подкомиссия и установила предлагаемые термины и их определения.

По постановлению Комитета технической терминологии АН СССР терминология „Службы точного времени“ публикуется для широкого обсуждения и получения отзывов от заинтересованных учреждений и отдельных специалистов, после чего Комитетом будет произведено окончательное согласование терминологии и составлен проект стандарта.

Комитет просит все замечания и отзывы направлять по адресу: Москва, ул. Кирова, Мал. Харитоньевский пер., 4, Отделение технических наук Академии Наук СССР, Комитету технической терминологии, в точно установленные в сопроводительном письме сроки, так как замечания, которые будут получены после этих сроков, не смогут быть использованы.

В виду того, что материалы, печатаемые в „Бюллетенях“ Комитета технической терминологии, могут оказаться полезными для всех интересующихся вопросами терминологии, часть тиража каждого выпуска поступает в общую продажу. Однако, во избежание недоразумений, Комитет считает необходимым особо подчеркнуть, что некоторые термины и определения при оформлении стандарта (после согласования) могут быть изменены.

*С. Чаплыгин
Д. Лотте*



ВВЕДЕНИЕ

I. Работа, публикуемая в настоящем выпуске Бюллетеня, является первой из числа работ Комитета, посвященных разработке правильной системы терминов в области „Службы времени“.

В этой работе рассматриваются основные понятия, касающиеся так называемой „Службы точного времени“.

II. В силу установившейся практики „Службу времени“ принято подразделять на „Службу точного времени“ и „Общую службу времени“.

„Служба точного времени“ охватывает вопросы определения, хранения и передачи времени с наивысшей возможной степенью точности, тогда как „Общая служба времени“ ставит своей задачей доведение единого времени до любого предприятия и широких масс населения с пониженной степенью точности, достаточной для обычных производственных и бытовых целей.

Приведенные наименования являются не вполне удачными: они разнородны по структуре и недостаточно четко отражают задачи, стоящие перед каждым из этих двух видов службы времени. Комитет просит обратить на это внимание и при обсуждении предлагаемых определений и терминов высказаться также по вопросу о целесообразности оставления наименований „Служба точного времени“ и „Общая служба времени“ или о замене их другими.

III. Характерной особенностью терминологии „Службы точного времени“ является то, что подавляющее большинство терминов как по структуре, так и по содержанию, придаваемому отдельным терминологическим элементам, весьма отличаются от структуры и значения, придаваемых этим терминологическим элементам в общей технике.

Естественно, что, поскольку „Служба времени“ имеет громадное значение не только для разрешения новых научных проблем, но и широко используется в промышленности, на транспорте и в быту, своеобразность ее терминологии часто служит препятствием к правильному общему пониманию тех или иных терминов. Поэтому совершенно очевидно то значение, какое приобретает ясная, правильная и единообразная терминология в этой области.

Однако приведение терминологии в соответствие с теми общими требованиями, которые должны предъявляться к системе технических терминов, возможно лишь после уточнения основных понятий. Поэтому основной задачей настоящей работы является критический пересмотр существующих определений понятий, с целью приведения их в стройную систему, более доступную широким кругам.

Что касается самих терминов, то в большинстве случаев они оставлены пока без изменения. Замена их может быть сделана лишь после обсуждения полученных по настоящей работе замечаний.

IV. Особо следует остановиться на следующих шести терминах;

1. „Служба точного времени“

Этот термин употребляется в двояком смысле: с одной стороны, им обозначаются учреждения (лаборатории времени, секторы времени научно-исследовательских институтов или обсерваторий), ведущие работу в области времени, а, с другой стороны, он служит для определения комплекса работ, охватывающих задачу установления и распространения времени. В последнем смысле он и трактуется в этом Бюллетене.

На это обстоятельство Комитет просит обратить особое внимание и прислать свои замечания.

2. „Установление времени“ — термин, предлагаемый вновь в виду того, что до настоящего времени не было термина, охватывающего и объединяющего „определение времени“ и процессы, связанные с хранением времени („хранение времени“).

3. Термин „Ритмические сигналы“ отвергнут, так как он определяет характер сигнала, а не существо; по аналогии с термином „Сигналы проверки времени“ предложен термин „Сигналы сравнения времени“.

4. Термин „Полуокончателные сводные моменты“ заменен более подходящим термином „Неокончателные сводные моменты“.

5. Термин „Ход часов“, хотя и оставлен в силу широкого его распространения, однако, в виду его несоответствия с общераспространенным понятием в технике, желательно получить предложения о замене этого термина.

6. Термин „Параллакс перьев“ признан не подходящим для обозначения явления, к которому он относится; как один из вариантов замены этого термина предложен — „Сдвиг отметок перьев“.

V. В основу составления предлагаемых определений и терминов были положены принципы, разработанные Комитетом и изложенные в предисловиях к ранее вышедшим терминологическим работам Комиссии, а также в специальной статье „Задачи и методы работы по технической терминологии“. ¹ Здесь представляется необходимым отметить лишь следующее:

При установлении предлагаемого термина преимущество отдавалось термину, отражающему признаки, наиболее специфические для определяемого понятия; особое внимание обращено на то, чтобы термины, выражающие понятия одного порядка, были аналогичны по структуре. Это обстоятельство, наравне со стремлением дать достаточно краткий и точный термин, заставило Комитет в ряде случаев отказаться от терминов, даже весьма распространенных, и заменить их менее распространенными или вновь построенными. Все же необходимость при проведении терминологических работ постоянно считаться со степенью внедрения термина вынудила Комитет в первоначальном проекте оставить некоторые термины, которые при строгой оценке являются далеко не всегда удовлетворительными.

После широкого обсуждения публикуемой работы, возможно, удастся и эту группу терминов заменить более правильными.

¹ См. „Известия Академии Наук СССР, Отделение технических наук 1937, № 6

Мотивы выбора того или иного термина там, где это представлялось необходимым, указаны в графе „примечания и обоснование выбора“.

VI. Относительно системы расположения материалов необходимо отметить следующее:

В графе „предлагаемый термин“ помещены термины, рекомендуемые Комитетом для определяемого понятия. Как правило, для каждого понятия установлен лишь один основной, наиболее правильный термин, освобожденный от всяких побочных значений и потому однозначный. Однако в некоторых отдельных случаях, наравне с таким основным термином, предлагается второй, параллельный термин (заключенный в скобки).

Если этот второй термин является краткой формой основного (т. е. не содержит новых терминологических элементов, не входящих в состав основного термина), то он допускается к применению наравне с основным при таких условиях, когда отсутствуют возможности каких-либо недоразумений [например, „отметка приема сигналов времени“ и „отметка сигналов“ (см. термин 12)]. Иногда второй термин построен по иному принципу; в этом случае, при окончательном согласовании терминологии, один из терминов (основной или параллельный) должен быть исключен, так как одновременное существование двух таких синонимов является недопустимым [например, „сдвиг отметок перьев“ и „разность отметок“ (см. термин 36)].

При необходимости использовать в определении нижестоящий термин, в тексте (в скобках) приводится порядковый номер этого термина с добавлением аббревиатуры „см.“.

В графе „нерекомендуемые термины“ помещены термины, которые, хотя в литературе и на практике применяются к определяемому понятию, но не могут быть рекомендованы с точки зрения точности и экономичности всей терминологической системы. Комитет считает, что этими синонимами не следует пользоваться для данных понятий. Вместе с тем многие из этих терминов, нерекомендуемые для определяемых понятий, являются вполне подходящими для каких-либо иных понятий, и поэтому применение их в соответствующих случаях представляется вполне целесообразным.

В графе „иностранные термины“ приведены в качестве справочного материала французские, немецкие и английские термины. Необходимо отметить, что весьма часто в эти иностранные термины, из-за отсутствия разработанной терминологии на соответственных языках, различные авторы вводят разное содержание. Кроме того, значение термина у какого-либо автора может расходиться с даваемым здесь определением. Поэтому некритическое пользование иностранными терминами может привести к недоразумениям, на что следует постоянно обращать внимание. Для ряда предлагаемых русских терминов отсутствуют установившиеся иностранные эквиваленты.

Для возможности быстрого нахождения какого-либо отдельного термина и определения дан алфавитный указатель. В этом указателе основные термины набраны прописными буквами (как в таблицах); нерекомендуемые термины набраны строчными буквами; номера синонимов, допускаемых к применению наравне с основными и стоящих в таблице в скобках, в указателе также заключены в скобки.

Термины, имеющие в своем составе несколько отдельных слов, расположены в зависимости от алфавитного порядка главных слов (обычно имен существительных).

Запятая, стоящая после некоторых слов, указывает на то, что при применении данного термина слова, стоящие после запятой, должны предшествовать словам, находящимся до запятой; например, „момент, неокончательный сводный“ следует читать: „неокончательный сводный момент“; „ход часов, относительный“ — „относительный ход часов“.

Термины, состоящие из двух имен существительных (например, „ход часов“), помещены в алфавите соответственно слову, стоящему в именительном падеже.

В графе „примечания и обоснование выбора“ часто приводятся дополнительные термины, являющиеся или частными случаями основного, или его подразделениями, или примерами; такие термины тоже включены в алфавитный указатель, с указанием номера того основного термина, в примечании к которому помещен дополнительный, но для отличия их от основных перед номером поставлена аббревиатура „см.“.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

(Числа обозначают номера терминов)

А.		МОМЕНТ, НЕОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ	
АЗИМУТ ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ОСИ		СВОДНЫЙ	8
ПАССАЖНОГО ИНСТРУМЕНТА	35	ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ	9
Азимут пассажного инструмента . .	(35)	Момент, полуокончательный свод-	8
		ный	6
В.		ритмических сигналов	6
ВАРИАЦИЯ ХОДА ЧАСОВ	22	МОМЕНТ СИГНАЛОВ СРАВНЕНИЯ	6
Вариация суточного хода часов см.	22	ВРЕМЕНИ	(7)
" часового хода часов см.	22	Момент, сводный	7
Вертикал, первый см.	3	МОМЕНТ СИГНАЛОВ СРАВНЕНИЯ	
ВРЕМЯ, СРЕДНЕЕ ЗВЕЗДНОЕ	19	ВРЕМЕНИ, СВОДНЫЙ	
З.		Н.	
Звезды, азимутальные	38	НАКЛОН ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ОСИ	
ЗВЕЗДЫ, АЗИМУТНЫЕ	38	ПАССАЖНОГО ИНСТРУМЕНТА	34
" ВРЕМЕНИ	37	О.	
И.		ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕМЕ-	
ИНСТРУМЕНТ, ПАССАЖНЫЙ	31	НИ	3
Инструмент прохождения	(31)	Ось инструмента, горизонтальная	(33)
К.		ОСЬ ПАССАЖНОГО ИНСТРУМЕН-	
Коэффициент, амплитудный	(29)	ТА, ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ	33
" , барометрический	(26)	ОТМЕТКА ПРИЕМА СИГНАЛОВ	
" , расслоения, темпера-		ВРЕМЕНИ	12
" , турный	(28)	Отметка сигналов	(12)
" , температурный	(27)	Ошибка личная	42
КОЭФФИЦИЕНТ ХОДА ЧАСОВ, АМ-		ОШИБКИ МИНУТНОГО ПЕРИОДА	25
ПЛИТУДНЫЙ	29	П.	
" ХОДА ЧАСОВ, БА-		Параллакс, общий	36
РОМЕТРИЧЕСКИЙ	26	" перьев	36
" ХОДА ЧАСОВ, РАЗ-		Погрешность, индивидуальная	(42)
НОСТНЫЙ ТЕМПЕ-		ПОГРЕШНОСТЬ, СУБЪЕКТИВНАЯ	42
РАТУРНЫЙ	28	ПОПРАВКА НА МЕРТВЫЙ ХОД	
" ХОДА ЧАСОВ, ТЕМ-		ВИНТА МИКРОМЕТРА	39
ПЕРАТУРНЫЙ	27	НА СУТОЧНУЮ АБЕР-	
М.		РАЦИЮ	41
МЕТОД СРЕДНЕГО ПОКАЗАНИЯ		" НА ШИРИНУ КОН-	40
ЧАСОВ	16	ТАКТА МИКРОМЕТРА	20
Метод условных часов	(16)	Р.	
" фиктивных часов	16	Разность, личная	42
Микрометр, безличный	32	отметок	(36)
МИКРОМЕТР, КОНТАКТНЫЙ	32	РЕДУКЦИЯ ОТМЕТОК ПРИЕМА	
Микрометр, саморегистрирующий	32	СИГНАЛОВ СРАВНЕНИЯ ВРЕ-	13
МИРА	44	МЕНИ	

С.		Х.	
СДВИГ ОТМЕТОК ПЕРЬЕВ	36	ХОД ЧАСОВ	21
Сигналы времени, ритмические	5	Ход часов, отрицательный см.	21
СИГНАЛЫ ПОВЕРКИ ВРЕМЕНИ	11	" часов, положительный см.	21
" СРАВНЕНИЯ ВРЕМЕНИ	5	ХОД ЧАСОВ, РАЗНОСТНЫЙ	23
Сигналы точного времени	5	Ход часов, суточный см.	21
СКАЧОК ХОДА ЧАСОВ	24	" часов, часовой см.	21
СЛУЖБА ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ	1	двух часов, относительный	(23)
		ХРАНЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ	4
У.		Ч.	
Уравнение, личное	42	ЧАСЫ, ВЕДУЩИЕ	15
УСТАНОВЛЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕ-		" , КВАРЦЕВЫЕ	18
МЕНИ	2	" -НОНИУС	17
		" -ХРАНИТЕЛИ ВРЕМЕНИ	14
Ф.		Э.	
ФОРМУЛА МАЙЕРА	43	Эпоха	(10)
" ХОДА ЧАСОВ	30	ЭПОХА ПЕРЕМЕННОЙ ВЕЛИЧИНЫ	10

ТЕРМИНОЛОГИЯ

ТЕРМИНОЛОГИЯ

№ п/п	Предлагаемый термин	Определение термина	Нерекомендуемые термины	Иностранные термины			Примечания и обоснование выбора
				французский	немецкий	английский	
1	СЛУЖБА ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ.	Совокупность работ по определению (см. термин 3), хранению (см. термин 4) и передаче точного времени, обеспечивающих на основании регулярных непосредственных астрономических наблюдений знание точного времени, необходимого для всех научных и производственных целей.		Service de l'Heure.	Zeitdienst.	Time service.	Осуществление указанных задач производится лабораториями (или секторами) «Службы точного времени» соответствующих учреждений.
2	УСТАНОВЛЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ.	Процесс астрономических наблюдений и вычислений или только вычислений, приводящий к знанию времени в требуемый момент с наивысшей возможной точностью, достижимой при современном состоянии техники (т.е. «точного времени»).		Ordonnement.		Adjustement of the time.	
3	ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ.	Процесс астрономических наблюдений и их вычислений, приводящий к знанию точного времени для эпохи наблюдений.		Détermination de l'Heure.	Zeitbestimmung.	Time determination.	
4	ХРАНЕНИЕ ТОЧНОГО ВРЕМЕНИ.	Совокупность аппаратуры и мероприятий, позволяющих устанавливать путем вычислений точное время в моменты, отличные от эпох астрономических наблюдений, производимых для определения времени.		Conservation de l'Heure.	Zeitkennung.	Time keeping.	
5	СИГНАЛЫ СРАВНЕНИЯ ВРЕМЕНИ.	Сигналы, подаваемые часами лабораторий службы точного времени через равные интервалы (секунду или интервал, близкий к ней) в количестве, достаточном для точ-	Сигналы точного времени. Ритмические сигналы времени.	Signaux rythmiques. Signaux en vernier.	Coincidence signaux.	Rhythmic signals. Signals on the vernier systems.	

6	МОМЕНТ СИГНАЛОВ СРАВНЕНИЯ ВРЕМЕНИ.	ного приема их, в целях сравнения показаний часов или определения интервалов времени между смежными моментами сигналов сравнения времени (см. термин 6). Среднее григорианское время, соответствующее моменту середины программы подачи сигналов сравнения времени.	мени. Момент ритмических сигналов.	Heures des signaux.	Times of the signals. Reference point.	
7	СВОДНЫЙ МОМЕНТ СИГНАЛОВ СРАВНЕНИЯ ВРЕМЕНИ. (Сводный момент).	Момент сигналов сравнения времени, являющийся результатом обработки моментов этих сигналов, полученных несколькими лабораториями службы точного времени.		Heures définitives des signaux.	Transmitted times of the rhythmic signals.	Для получения сводного момента используются установленные группы определенных лабораторий, "Службы точного времени".
8	НЕОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ СВОДНЫЙ МОМЕНТ.	Сводный момент, выводимый без учета колебания долгот, зависящего от движения полюса.	Полуокончателный сводный момент.	Heures définitives.		
9	ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ СВОДНЫЙ МОМЕНТ.	Сводный момент, полученный путем исправления неокончателного сводного момента на основе учета колебания долгот, зависящего от движения полюса.				
10	ЭПОХА ПЕРЕМЕННОЙ ВЕЛИЧИНЫ. (Эпоха).	Момент, к которому отнесено наблюдаемое или вычисленное значение переменной величины (например, время).				Термин элемент "эпоха" неудачен, так как он не совпадает с широко распространенным понятием эпохи, как длительного периода. Однако оставлен в виду его широкого применения в области службы точного времени.

№ п/п	Предлагаемый термин	Определение термина	Нерекомендуемые термины	Иностранные термины			Примечания и обоснование выбора
				французский	немецкий	английский	
11	СИГНАЛЫ ПОВЕРКИ ВРЕМЕНИ.	Сигналы, подаваемые часами лаборатории службы точного времени в установленные моменты и предназначенные для массовой поверки времени.		Signaux automatiques. Signaux internationaux. Signaux ONOGO.	ONOGO-Signalen.	Hourly signals.	В отличие от сигналов сравнения времени "сигналы поверки времени" являются непосредственными показателями его (времени) в установленные моменты.
12	ОТМЕТКА ПРИЕМА СИГНАЛОВ ВРЕМЕНИ. (Отметка сигналов).	Отметка показаний часов в пункте приема в моменты получения сигналов времени приемной аппаратурой.		Réception des signaux. Enregistrement des signaux.	Aufnahme der Zeitsignalen.	Reception of the signals.	1. Прием сигналов может осуществляться на слух, путем их фиксации на регистрирующем приборе и др. 2. Отметка должна соответствовать началу сигнала.
13	РЕДУКЦИЯ ОТМЕТОК ПРИЕМА СИГНАЛОВ СРАВНЕНИЯ ВРЕМЕНИ.	Приведение (отметок) показаний часов или хронометра в моменты приема отдельных сигналов сравнения времени к определенному моменту подачи этих сигналов.		Calcul de réduction de la réception des signaux rythmés.			В СССР принято приводить к середине программы.
14	ЧАСЫ-ХРАНИТЕЛИ ВРЕМЕНИ.	Часы или группа часов лаборатории службы точного времени, характеризующиеся высоким постоянством хода (см. термин-21) и служащие для интерполирования и экстраполирования поправок, наблюдений в эпохи наблюдений, к заданным моментам.		Pendule garde-temps.			
15	ВЕДУЩИЕ ЧАСЫ.	Те из часов-хранителей времени, поправки для которых получают путем непосредственных астрономических наблюдений.		Pendule directrice.	Arbeitsuhr.	Standard clock.	

16	МЕТОД СРЕДНЕГО ПОКАЗАНИЯ ЧАСОВ. (Метод условных часов).	Метод исправления показаний ведущих часов по среднему показанию часов-хранителей времени.	Метод фиктивных часов.	Pendule fictive moyennée.	Pendulette émettrice.	Koinzidenzsignalgeber.	Principle of employing a mean clock.	При автоматическом записывающем приеме "часы-нонус" могут не применяться.
17	ЧАСЫ-НОНИУС.	Часы лаборатории службы точного времени, применяющиеся для подачи сигналов сравнения времени с интервалами, незначительно отличающимися от секунд, благодаря чему при приеме этих сигналов может быть получено достаточно количество совпадений их с показаниями секунд (или полусекунд) часов (или хронометра) приемного пункта.					Rhythmic transmitter.	
18	КВАРЦЕВЫЕ ЧАСЫ.	Установка, состоящая из синхронных часов и питающего их кварцевого генератора.		Horloge à quartz.		Quarzhören.	Quartz clock. Quartz crystal clock.	Термин "Синхронные часы" см. терминологию "Общей службы времени".
19	СРЕДНЕЕ ЗВЕЗДНОЕ ВРЕМЯ.	Истинное звездное время, основанное от долготермодических и короткотермодических членов нутации.		Temps sidéral moyen.			Mean sidereal time.	
20	ПОПРАВКА ЧАСОВ.	Число единиц измерения времени и их долей, которое следует приписать к показанию часов для получения точного времени.		Correction de pendule.		Uhrkorrektionsstand der Uhr gegen Sternzeit.	Clock correction.	
21	ХОД ЧАСОВ.	Изменение поправки часов за определенный промежуток времени.		Marche de l'horloge.		Gang der Uhr.	Rate of the clock.	1. Ход часов может быть получен за сутки — "суточный ход часов", за час — "часовой ход часов" и т. д. 2. В зависимости от знака изменения, "ход часов" называется "положительным" или "отрицательным".

п/п №	Предлагаемый термин	Определение термина	Нереконструируемые термины	Иностранные термины			Примечания и обоснование выбора
				французский	немецкий	английский	
22	ВАРИАЦИЯ ХОДА ЧАСОВ.	Разность двух смежных ходов одних и тех же часов.		Variation de la marche des pendules.	Tägliche Gangveränderung. Mittlere tägliche Gangschwankung.	Variations of the clock rates.	3. Термин "ход часов" не является удачным и отражающим понятие, к которому он относится, так как в этом термине терминологический элемент "ход" понимается не в том смысле, как это имеет место в других областях техники. Могут быть "вариация суточного хода часов", "вариация часового хода часов".
23	РАЗНОСТНЫЙ ХОД ЧАСОВ. (Относительный ход двух часов).	Разность ходов двух часов за определенный один и тот же промежуток времени.		Différence de marche de deux horloges. Marches relatives des horloges.	Gegenseitige Gänge der Uhren.		Термин "относительный ход двух часов" не является удачным, так как терминологический элемент "относительный" предполагает наличие отношения одной величины к другой.
24	СКАЧОК ХОДА ЧАСОВ.	Вариация хода часов, превышающая ее обычное значение для этих часов.		Discontinuité de la course de la pendule. Saut dans la marche de l'horloge.	Unregelmäßige Gangschwankung.	Sudden change of rate.	

25	ОШИБКИ МИ- НУТНОГО ПЕ- РИОДА.	Неравномерное движение секун- дной стрелки часов в пределах минутного периода, вызванное не- правильностью механизма часов (прежде всего — неправильностью формы контактного секундного колеса и его зубцов).	Erreurs pério- diques des gards temps a rouages.
26	БАРОМЕТРИ- ЧЕСКИЙ КОЭФ- ФИЦИЕНТ ХОДА ЧАСОВ. (Барометриче- ский, коэффи- циент).	Изменение хода часов при изме- нении давления окружающего ча- сы воздуха на 1 мм, характери- зующее зависимость хода часов от давления при постоянстве осталь- ных влияющих факторов.	Luftdruck- konstante des Pendels. Barometer- koeffizient.
27	ТЕМПЕРАТУР- НЫЙ КОЭФФИ- ЦИЕНТ ХОДА ЧАСОВ. (Температурный коэффициент).	Изменение хода часов при из- менении температуры окружаю- щего часы воздуха на 1°C, харак- теризующее зависимость хода от температуры при постоянстве остальных влияющих факторов.	Temperatur- koeffizient. Temperatur- kompensa- tionsfehler.
28	РАЗНОСТНЫЙ ТЕМПЕРАТУР- НЫЙ КОЭФФИ- ЦИЕНТ ХОДА ЧА- СОВ. (Температурный коэффициент рас- сlossen).	Изменение хода часов при изме- нении на 1°C разности температур верхней и нижней частей маятника этих часов, характеризующее за- висимость хода от разности тем- ператур верхней и нижней частей маятника при постоянстве осталь- ных влияющих факторов.	Temperatur- schichtungs- koeffizient.
29	АМПЛИТУД- НЫЙ КОЭФФИ- ЦИЕНТ ХОДА ЧАСОВ. (Амплитудный коэффициент).	Изменение хода часов при изме- нении амплитуды колебания маят- ника на единицу ее измерения, ха- рактеризующее зависимость хода часов от изменения амплитуды ко- лебания маятника при постоянстве остальных влияющих факторов.	Schwingung- sbogenkoeff- fizient der Uhr.
30	ФОРМУЛА ХО- ДА ЧАСОВ.	Формула, позволяющая вычис- лить ход часов, исходя из приня- того среднего хода их и поправок, вызванных отступлением значений влияющих факторов от их средних значений, соответствующих ука- занному среднему ходу часов.	Gangformel der Uhr.

ш/п №	Предлагаемый термин	Определение термина	Нереконструируемые термины	Иностранные термины			Примечания и обоснование выбора
				французский	немецкий	английский	
31	ПАССАЖНЫЙ ИНСТРУМЕНТ. (Инструмент прохождения).	Астрономический инструмент, служащий для определения моментов прохождения светил через заданную вертикальную плоскость и используемый лабораторией службы точного времени для нахождения поправок часов с целью определения точного времени.		Instrument des passages. LUNETTE méridienne.	Durchgangsinstrument. Passageinstrument.	Transit instrument.	1. В этом случае пассажный инструмент устанавливается обычно в плоскости меридиана. 2. Термин "пассажный инструмент" является не совсем удачным, но терминозаменитель "пассажный" скорее характеризует принадлежность прибора, а не его назначение.
32	КОНТАКТНЫЙ МИКРОМЕТР.	Окулярный микрометр с контактным приспособлением, позволяющим фиксировать на регистрирующем приборе моменты прохождения звезд через определенные положения подвижной нити в поле зрения трубки.	Саморегистрирующий микрометр. Безличный микрометр.	Micromètre impersonnel. Micromètre autoenregistreur.	Unpersönlicher Mikrometer. Registriermikrometer.	Recording micrometer. Moving wire micrometer.	"Контактный микрометр" используется в пассажном инструменте при определении точного времени.
33	ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ОСЬ ПАССАЖНОГО ИНСТРУМЕНТА. (Горизонтальная ось инструмента).	Прямая линия, проходящая через условные центры лапф пассажного инструмента, получаемые в предположении, что обе цапфы имеют правильную форму круглого цилиндра одного диаметра.		Axe de rotation de l'axe optique.	Horizontale Umdrehungsaxe.		Если будет принят термин "инструмент прохождения", то в этом случае в терминах 33, 34 и 35 терминозаменитель "пассажного инструмента" должен быть заменен терминозаменителем "инструмента прохождения".
34	НАКЛОН ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ОСИ ПАССАЖНОГО ИНСТРУМЕНТА.	Угол, образуемый горизонтальной осью пассажного инструмента с плоскостью горизонта и считающийся положительным, если западный конец горизонтальной оси выше восточного.		Inclinaison de l'axe de rotation.	Neigung der Umdrehungsaxe.	Level error.	

35	АЗИМУТ ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ОСИ ПАССАЖНОГО ИНСТРУМЕНТА. (Азимут пассажного инструмента).	Угол между первым вертикалом и вертикалом горизонтальной оси пассажного инструмента, считаемый от точки запада к югу.	Déviation azimuthale. Azimut de la lunette.	Azimuth der Horizontal-axe. Azimuthkorrektion der Mayer'schen Formel.	Azimuth error.	Под первым вертикалом понимается большой круг небесной сферы, проходящий через зенит места наблюдений и перпендикулярный к меридиану.
36	СЛИВИГ ОТМЕТОК ПЕРЬЕВ. (Разность отметок).	Систематическое несоответствие отметок, производимых на хронограмме двумя перьями (хронографом) в один и тот же момент (для одного и того же явления).	Parallaxe des plumes. Désalignement.	Parallax of the chronograph pens.		Несовпадение отметок перьев является следствием расположения перьев не на перпендикуляре к оси хронограммы и неодинаковых характеристик электрических цепей.
37	ЗВЕЗДЫ ВРЕМЕНИ.	Звезды, принятые для наблюдений при определении поправок часов пассажным инструментом с целью установления точного времени.	Etoiles horaires.	Zeitsterne.	Clock stars. Time stars.	
38	АЗИМУТНЫЕ ЗВЕЗДЫ.	Близполюсные звезды, служящие для определения азимута пассажного инструмента.	Etoiles polaires.	Polsterne.	Azimuth stars.	
39	ПОПРАВКА НА МЕРТВЫЙ ХОД ВИНТА МИКРОМЕТРА.	Исправление отмеченного в момент прохождения звезды показания часов на основе учета мертвого хода винта контактного микрометра.	Chemin mort du micromètre.	Toter Gang einer Schraube.		„Поправка на мертвый ход винта“ математически выражается формулой: $x \sec \delta$, где x — мертвый ход винта, δ — склонение звезды.
40	ПОПРАВКА НА ШИРИНУ КОНТАКТА МИКРОМЕТРА.	Исправление отмеченного в момент прохождения звезды показания часов на основе учета ширины контакта микрометра (с целью получения наиболее точного момента прохождения звезды).	Correction pour la largeur des ponts de contacts.			„Поправка на ширину контакта микрометра“ математически выражается формулой: $k \sec \delta$, где k — ширина контакта микрометра, δ — склонение звезды.

№ п/п	Предлагаемый термин	Определение термина	Нерекомендуемые термины	Иностранные термины			Примечания и обоснование выбора
				французский	немецкий	английский	
41	ПОПРАВКА НА СУТОЧНУЮ АБЕРРАЦИЮ.	Исправление отмеченного в момент прохождения звезды показания часов на основе учета явления суточной aberrации.		Correction pour l'aberration diurne.	Korrektion für tägliche Aberration.		Поправка на суточную aberrацию* условно обозначается δ_a .
42	СУБЪЕКТИВНАЯ ПОГРЕШНОСТЬ. (Индивидуальная погрешность).	Систематическая ошибка в наблюдении поправки часов, свойственная наблюдателю при определенных условиях наблюдений.	Личная ошибка Личная разность. Личное уравнение.	Equation personnelle.	Persönliche Gleichung.	Personal equation.	
43	ФОРМУЛА МАЙЕРА.	Основная формула линейного вида, служащая для вычисления поправки часов относительно местного звездного времени, наблюдаемого пассажным инструментом и исправляемого с учетом наклона горизонтальной оси, азимута инструмента и коллимационной ошибки, т. е. $U = a - T - i \frac{\cos(\varphi \pm \delta)}{\cos \delta} +$ $+ a \frac{\sin(\varphi \pm \delta)}{\cos \delta} + c \sec \delta,$ где U — поправка часов, φ — широта места наблюдения, a — видимое прямое восхождение звезды, i — наклон горизонтальной оси, δ — склонение звезды, a — азимут пассажного инструмента, c — коллимационная ошибка, и T при наблюдении с помощью контактного микрометра,		Formule de Mayer.	Mayer'sche Formel.		

$$T = T' - \delta a - \frac{k}{2} \sec \delta +$$

$$+ \frac{x}{2} \sec \delta + p,$$

где T' — показание ведущих часов, полученное из измерений хронограммы,
 p — разность отсчетов перьев.

Предмет или специальное устройство неизменного относительно земли положения, служащее для контроля азимута астрономического инструмента.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
От Комитета технической терминологии	3
Введение	5
Алфавитный указатель терминов	9
Терминология	11

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует
3	6	гл. — корр.	чл.-корр.
9	Против Вертикал,		
	первый	см. 3	см. 35
12	Терм. 4 немецкий	Zeitkestung	Zeitkastung
19	Терм. 35 француз. немец.	azimuthale Azimuthkor- Formell	azimutale Azimuthkor- Formel
19	Терм. 36		
20/21	перекоменд. Терм. 43	Общий параллас и T при наблюдении с помощью контактного микрометра	Общий параллакс и T (при наблюдении с помощью контактного микрометра и при перекладке инструмента) рав- няется
		$T = T' - \delta\alpha - \frac{k}{2} \sec \delta +$ $+ \frac{x}{2} \sec \delta + p,$	$T' - \delta\alpha - \frac{k}{2} \sec \delta +$ $+ \frac{x}{2} \sec \delta + p,$

ОПЕРАТИВНИ И ИНТЕРНИ

[illegible]

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
КОМИТЕТА ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
Акад. С. А. ЧАПЛЫГИНА и Д. С. ЛОТТЕ

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ В 1939 г.:

- Вып. XXV — Терминология железнодорожной сигнализации, централизации стрелок, сигналов и блокировки.
Вып. XXVI — Терминология гидравлики.
Вып. XXVII — Терминология кривошипных паровых машин.
Вып. XXVIII — Терминология теоретической механики. Часть VII. Динамика.
Вып. XXIX — Терминология моторного топлива.
Вып. XXX — Автомобильная терминология.
Вып. XXXI — Терминология горного дела, ч. I.
Вып. XXXII — Терминология телемеханики, ч. I.

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ В 1940 г.:

- Вып. XXXIII — Терминология поршневых двигателей внутреннего сгорания, ч. I
Вып. XXXIV — Терминология электрических машин, ч. I.

П Е Ч А Т А Ю Т С Я:

- Вып. XXXV — Терминология сварочного оборудования.
Вып. XXXVI — Терминология газовой техники.
Вып. XXXVIII — Терминология подвижного состава железных дорог, ч. II. Тормоза.
Вып. XL — Терминология общих процессов и аппаратуры химической промышленности. Часть I. Сушка.

Технический редактор А. П. Д р о н о в

Корректор Е. М. О т т о

Сдано в набор 29/IV 1940 г. Подписано к печати 8/VII 1940 г. Формат 70×108^{1/16}. Объем п. л. 1^{1/2}.
В 1 п. л. 55000 печ. зн. Уч.-авт. л. 1,73. Тираж 1 000 экз. А-28693 АНИ № 542.

1-я Образцовая типография Облгиз РСФСР треста "Полиграфкнига". Москва, Валовая, 28.
Заказ № 2049.